

М.Г. Церцвадзе\*

*Кутаисский государственный университет имени А. Церетели, Кутаиси, Грузия  
(E-mail: mzia.cercvadze@yandex.ru)*

## Сопоставительный анализ концепта «жизнь» в русском и казахском языках

Статья посвящена исследованию концепта «жизнь/өмір», репрезентированного пословицами и поговорками русского и казахского языков. Актуальность темы данного исследования обусловлена тем, что репрезентация концепта «жизнь/өмір» в пословицах и поговорках русского и казахского языков в сопоставительном аспекте до настоящего времени не изучена. Были применены такие методы исследования, как сопоставительный, описательный, метод семантического анализа и приемы лексикографического анализа. Проведённое исследование дало возможность автору выявить универсальные и специфические особенности функционирования концепта «жизнь» в анализируемых языках. Перспективу данной работы автор видит в привлечении к исследованию текстов художественных произведений и данных ассоциативного эксперимента.

*Ключевые слова:* «жизнь/өмір», концепт, пословицы и поговорки, семантические группы.

### *Введение*

Сопоставительное изучение концептов представляет собой перспективное направление современной лингвистики, в котором исследователями уже накоплен большой научный опыт [1–3]. Однако многие концепты еще нуждаются в изучении.

Целью данной работы является выявление общих и отличительных когнитивных признаков концепта «жизнь/өмір» в паремиологическом фонде русского и казахского языков. Рассматриваемый нами концепт является одним из универсальных в языковой картине мира многих народов и имеет важное значение для каждого человека.

Актуальность темы исследования заключается в том, что репрезентация концепта «жизнь/өмір» в пословицах и поговорках русского и казахского языков до настоящего времени не изучена. Сопоставительное описание концепта «жизнь/өмір» на материале пословиц и поговорок разноструктурных языков позволяет выявить их универсальные и национально-специфические черты.

Непосредственным предметом изучения являются языковые средства выражения универсальных и национально-специфических характеристик концепта «жизнь/өмір» на материале пословиц и поговорок сопоставляемых языков.

### *Материалы и методы*

#### *Материалы исследования*

Для исследования использовались данные, извлечённые из следующих источников:

- Толковые словари русского и казахского языков, включая «Толковый словарь живого великорусского языка» В.И. Даля, «Толковый словарь русского языка» С.И. Ожегова и других;
- Двухязычные словари, такие как Казахско-русский и Русско-казахский словари;
- Сборники пословиц и поговорок русского и казахского языков.

Общий объем анализируемого материала составил 80 русских и 55 казахских паремий. Источники были выбраны с целью обеспечения репрезентативности данных для сравнительного анализа.

#### *Процедура*

Процесс исследования включал несколько этапов:

1. Отбор лексических единиц: проведён анализ словарных дефиниций лексем «жизнь» и «өмір» с целью выявления базовых значений.
2. Сбор паремий: отобраны пословицы и поговорки, содержащие ключевые лексемы, с учётом их семантического контекста.
3. Классификация материала: все паремии были распределены по семантическим группам на основании тематического содержания.

\* Автор-корреспондент. E-mail: mzia.cercvadze@yandex.ru

4. Сопоставление данных: выявлены универсальные и специфические признаки концепта «жизнь/өмір» в русском и казахском языках.

*Анализ данных*

Анализ проводился на основании следующих подходов:

1. Дефиниционный анализ: изучение значений лексем «жизнь» и «өмір», представленных в словарях.
2. Семантический анализ: выделение ключевых признаков концепта «жизнь/өмір» и их отражение в пословицах.
3. Сравнительный анализ: сопоставление семантических групп паремий для определения культурно-специфических и универсальных черт.
4. Лингвокультурологический анализ: интерпретация полученных данных с учётом национальных ценностей и особенностей мировоззрения.

Использование такой структуры позволило провести исследование на системной основе, обеспечив обоснованность выводов.

*Результаты исследования и обсуждение*

Для сопоставления семантики концепта «жизнь/өмір» в русском и казахском языках вначале рассмотрим лексические значения данных слов, представленные в толковых и двуязычных словарях исследуемых языков.

«Толковый словарь живого великорусского языка» В.И. Даля даёт следующее определение лексемы «жизнь»: ЖИЗНЬ ж. жись, жисть, простонародное живот; житие, бытие — состояние особи, существование отдельной личности [1; 125].

В «Толковом словаре русского языка» С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой слово «жизнь» толкуется как: 1. Совокупность явлений, происходящих в организмах, особая форма существования материи. 2. Физиологическое существование человека, животного, всего живого. 3. Время такого существования от его возникновения до конца, а также в какой-н. его период. 4. Деятельность общества и человека в тех или иных её проявлениях. 5. Реальная действительность. 6. Оживление, проявление деятельности, энергии [2; 194].

«Толковый словарь современного русского языка» Д.Н. Ушакова определяет лексему «жизнь» как: 1. Существование вообще, бытие в движении и развитии. 2. Состояние организма в стадии роста, развития и разрушения. 3. Время от рождения до смерти человека или животного. 4. Развитие чего-н.; события, происходящие с чем-н. существующим. 5. Совокупность всего сделанного и пережитого человеком. 6. Деятельность общества и человека во всей совокупности её проявлений или в её отдельных проявлениях и её внутреннее содержание [3].

Таким образом, по данным дефиниционного анализа, концепт «жизнь» в русском языке связан со значениями: существование (физиологическое); бытие; состояние организма; время (период существования) от рождения до смерти; развитие чего-либо; совокупность всего сделанного и пережитого человеком; деятельность общества и человека; форма существования материи; реальная действительность; проявление энергии, бодрости, полнота сил (духовных, нравственных, физических); образ, способ существования; оживление, возбуждение, вызываемое деятельностью живых существ; события, происходящие с чем-либо существующим (табл. 1).

В казахском языке слову «жизнь» соответствует лексема «өмір».

В Казахско-русском словаре лексема «өмір» означает: жизнь, бытие, существование [4].

В Русско-казахском словаре «өмір» переводится как:

- 1) только ед. (*время существования живого организма*) өмір; өмір сүру;
- 2) (*уклад, способ существования, времяпровождение*) өмір; тұрмыс;
- 3) (*реальная действительность*) ақиқат болмыс;
- 4) (*оживление*) жандану [5].

Т а б л и ц а 1

**Лексическое значение слова «жизнь» в русском и казахском языках**

Язык	Лексема	Толкование / Перевод
Русский	Жизнь	Совокупность явлений, существование организма, время от рождения до смерти, развитие, деятельность, реальная действительность и др.
Казахский	Өмір	Жизнь, бытие, существование, уклад жизни, реальная действительность, оживление и др.

Для выявления специфики анализируемого концепта не менее важными в настоящем исследовании являются результаты анализа пословиц и поговорок, так как они представляют собой самостоятельные духовные ценности, созданные в языке народом на протяжении его истории.

Лексема «жизнь» в нашем исследовании представлено на материале 80 пословиц и поговорок русского и 55 пословиц казахского языков. На основе смыслового анализа представленного материала нами выделены различные семантические группы паремий с компонентом «жизнь» в анализируемых языках (табл. 2).

Т а б л и ц а 2

## Семантические группы концепта «жизнь/өмір» в пословицах и поговорках русского языка

Семантическая группа	Примеры пословиц
Жизнь трудна, сурова, нелегка	Жизнь прожить — не поле перейти; Жизнь прожить — что море переплыть.
Жизнь связана с трудом: Век живи, век трудись; Жизнь измеряется не годами, а трудами	Век живи, век трудись; Жизнь измеряется не годами, а трудами
Жизнь лучше смерти	Жить плохо, да ведь и умереть не находка
Жизнь связана с материальным богатством	Копейка к копейке — проживет и семейка
Жизнь быстротечна, изменчива	Жизнь стрелою мчится безвозвратно; Жизнь бежит, а годы скачут
Жизнь связана с нравственными ценностями	Честь дороже жизни

Концепт «жизнь» в паремиях русского языка представлен следующими семантическими группами: 1. Жизнь трудна, сурова, нелегка: *Жизнь прожить — не поле перейти; Жизнь прожить — что море переплыть; Жизнь, что луна: то полная, то на ущербе; Не в гору живет, а под гору.*

2. Жизнь связана с трудом: *Век живи, век трудись; Благо жизни — в труде; Жизнь измеряется не годами, а трудами.*

3. Жизнь, в любом ее проявлении, лучше смерти: *Жить плохо, да ведь и умереть не находка; Жить горько (скучно), да и умереть несладко (непoteшно). Жить тяжело, да и умирать нелегко.*

4. Жизнь связана с материальным богатством: *Копейка к копейке — проживет и семейка; Жил бы хорошенько, да денег маленько.*

5. Жизнь человека связана с жизнью других людей: *Человек без друзей — что дерево без корней; Живи для людей — проживут люди для тебя.*

6. У всех своя жизнь: *Жизнь жизни рознь; Любой жует, да не любой живет.*

7. К жизни необходимо подстраиваться: *Не живи, как хочется, а живи, как можется.*

8. Жизнь является самым бесценным даром, который мы имеем: *Жизнь дороже всех сокровищ.*

9. Обязательно надо преследовать цель в жизни: *Бесцельная жизнь что медленная смерть; Жизнь без цели — пустая жизнь; Жизнь без цели — выстрел без прицела.*

10. Жизнь быстротечна, изменчива: *Жизнь бежит, а годы скачут; Жизнь стрелою мчится безвозвратно; В жизни все меняется, а еще и не то случается.*

11. Житейский опыт и испытания учат нас больше, чем любые теоретические знания: *Жизнь — наука, она учит опытом; Жизнь всему научит; Больше живешь, больше видишь; Поживешь подольше — узнаешь побольше.*

12. Жизнь коротка, поэтому надо ценить время и наполнять жизнь счастьем, радостью: *Живут один раз: не потом, а сейчас; Живем лишь раз; День долог, а век короток.*

13. Жизнь связана с нравственными ценностями: *Честь дороже жизни; Кто правдой живет, тот верно живет; Живи своим умом, да своим трудом.*

14. Жизнь связана с надеждой: *Век живи — век надейся.*

15. Греховность в жизни неизбежна: *Меньше жить — меньше грешить; Не грешит, кто гниет (кто в земле лежит).*

Концепт «өмір» в пословицах и поговорках казахского языка представлен следующими семантическими группами:

1. Самочувствие человека: *Тәні саудың жаны сау — Здоровый телом и духом здоров; Денсаулық — зор байлық — Здоровье — клад бесценный.*

2. Жизнь лучше смерти: *Аспандағы мың куннен гөрі жердегі бір күн артық* — Лучше день на земле, чем тысячу дней в раю.

3. Безвозвратная жизнь: *Өткен қайтып оралмас, өлген қайтып келмес* — Прошлое не вернешь, мертвого не оживишь; *Өзен ағысын бөгеуге болады, өмір ағысын бөгеуге болмайды* — Реку можно остановить, жизнь — никогда; *Өмірдің жазы өтіп, қысы қалды* — Лето жизни прошло, подошла ее зима; *Өмір өтпес, отың өшпес демеңдер* — Не говорите, что жизнь не пройдет, огонь не потухнет; *Өткен өмір, қалған көңіл сатып алсаң, табылмас* — Прожитую жизнь и чистое (без обиды) сердце не вернешь и не купишь.

4. Жизнь связана с трудом: *Еңбексіз өмір — сөнген көмір* — Жизнь без труда — тлеющая зола; *Еңбек өмірді ажарлайды* — Труд жизнь украшает.

5. Предопределение, судьба: *Тумақ болса, өлмек бар* — Будет рождение, будет и смерть; *Тумақ барда өлмек бар* — Рожденному смерти не миновать; *Тағдырдың жазғанын басынан өткермей, басқа әлемге бармайсың* — Не издевай отмеренное судьбой, не уйдешь в мир иной.

6. Жизнь человека зависит от его настроения: *Көңіл жақсы болғаны — өмір жақсы болғаны* — Настроение хорошее — и жизнь хороша.

7. Жизнь — это опыт: *Өмір — үлкен мектеп* — Жизнь — самая большая школа; *Өмірдің өзі — ұлы ұстаз* — Жизнь — учитель мудрый.

8. Жить хотят все: *Батырға да жан керек, пақырға да жан керек* — И батыру жизнь нужна, и бедняку жизнь дорога.

9. Жизнь связана с едой: *Ас — адамның арқауы* — Еда человеку силы даёт; *Нан — адамның арқауы* — Хлеб — основа жизни человека.

10. Жизнь человека связана с жизнью другого человека: *Адамның күні адаммен* — Человеку без человека жизни нет; *Досы жоқ адам — тұзы жоқ тағам* — Жить без друзей, что есть пищу без соли.

11. У каждого в жизни свои проблемы и цели в жизни: *Қасапшы пайданың қамы, қара ешкі — өмірдің қамы* — Мясник печется о наживе, черная коза — о жизни; *Қасқыр ішін ойлайды, қой өмірді ойлайды* — Волк думает о своем брюхе, овца — о жизни.

12. Жизнь связана со знаниями: *Оқусыз білім жоқ, білімсіз күнің жоқ* — Нет жизни без знания, нет знания без учения.

#### Заключение

Итак, в результате семантического анализа пословиц и поговорок русского и казахского языков с опорным словом *жизнь* в паремиологическом фонде русского языка всего было выявлено 15 когнитивных признаков концепта «жизнь», а в фонде казахского языка — 11. Из них общими оказались следующие признаки: жизнь человека связана с жизнью другого человека; жизнь связана с трудом; жизнь лучше смерти; жизнь связана с нравственными стремлениями; жизнь — это опыт; жизнь связана со знаниями; жизнь безвозвратна. Остальные же признаки концепта «жизнь» являются культурно-специфическими, а именно: в паремиологическом фонде русского языка — жизнь нелегка, сурова; жизнь связана с надеждой, с материальными ценностями; у каждого своя жизнь; в жизни надо ставить цель; к жизни необходимо подстраиваться; в жизни необходимо делать добрые дела; греховность земной жизни; в паремиологическом фонде казахского языка — жизнь связана со здоровьем; жизнь человека зависит от его характера; жить хотят все; жизнь связана с едой; у каждого в жизни свои проблемы и цели.

Проведённое исследование дало возможность выявить универсальные и специфические особенности функционирования концепта «жизнь» в русском и казахском языках.

Результаты исследования могут быть использованы на спецкурсах по лингвистике, в сопоставительной паремиологии и лингвокультурологии. Перспективу данной работы мы видим в привлечении к исследованию текстов художественных произведений и данных ассоциативного эксперимента.

#### Список литературы

- 1 Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка / В.И. Даль. — М.: Гос. изд-во иностранных и национальных словарей, 1955. — 2716 с.
- 2 Ожегов С.И. Словарь русского языка: Ок. 57000 слов / С.И. Ожегов; под ред. чл.-корр. АН СССР Н.Ю. Шведовой. — М.: Рус. яз., 1989. — 750 с.

- 3 Ушаков Д.Н. Толковый онлайн-словарь русского языка: [100000 слов / Д.Н. Ушаков; под ред. А.И. Левина](#). — М., 2017. — 800 с.
- 4 Бектұров Ш. Қазақша-орысша сөздік = Казахско-русский словарь / Ш. Бектұров, А. Бектұрова. — Астана: Фолиант, 2001. — 316 с.
- 5 Сауранбаев Н. Русско-казахский словарь / Н. Сауранбаев. — [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.acinguo.com>. (Дата обращения: 05.08.2024).
- 6 Даль В.И. Пословицы русского народа: [В 3-х т.] / В.И. Даль. — М.: ЭКСМО-Пресс; Изд-во «ННН», 1993. — 616 с.
- 7 Казахские пословицы о жизни — Текст: электронный // Казахский язык. — [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://www.sauar.org/wp-content/uploads/2016/08/Kazahskie/> (Дата обращения: 13.07.2024).

М.Г. Церцвадзе

## Орыс және қазақ тілдеріндегі «өмір» концептісін салыстырмалы талдау

Зерттеу орыс және қазақ тілдерінің перимиологиялық бірліктерімен ұсынылған «жизнь\өмір» тұжырымдамасын талдауға арналған. «Жизнь\өмір» тұжырымдамасы әртүрлі мәдениеттердегі негіздердің бірі. Бұл тұжырымдаманы орыс және қазақ тілдерінде ұсыну тәсілдерінің арасында паремиялар бар. Мақалада орыс және қазақ перимиологиялық бірліктерін ұлттық мәдениеттің құндылық көзқарастарын бейнелі түрде көрсететін тіл белгілері ретінде зерттеудің лингвомәдени аспектісі қарастырылды. Зерттеу материалына орыс және қазақ тілдерінің түсіндірме және екі тілді сөздіктерінің деректері, сондай-ақ зерттелетін тілдердің мақал-мәтелдерінің жинақтары алынған. Тілдік материалды талдау барысында салыстырмалы-салғастырмалы және сипаттамалық зерттеу әдістері, сондай-ақ семантикалық талдау әдісі және анықтамалық талдау әдістері қолданылды. Жұмыс әлемнің орыс және қазақ паремиялогиялық картиналарын зерттеу және салыстыру мәселелерін әзірлеуге айтарлықтай үлес қосады.

*Кілт сөздер:* «жизнь\өмір», тұжырымдама, паремиялар, семантикалық топтар.

M.G. Tsertsvadze

## Comparative analysis of the concept “life” in the Russian and Kazakh languages

The proposed work is devoted to the study of the concept of “life/omir”, represented by proverbs and sayings of the Russian and Kazakh languages. The relevance of the topic of this study is due to the fact that the representation of the concept of “life/omir” in proverbs and sayings of the Russian and Kazakh languages in a comparative aspect has not yet been studied. The following research methods were used in the work: comparative, descriptive, semantic analysis method and lexicographic analysis techniques. The conducted research allowed the author to identify the universal and specific features of the functioning of the concept of “life” in the analyzed languages. The author sees the prospect of this work in involving texts of works of art and data from an associative experiment in the study.

*Keywords:* “life”, concept, proverbs, semantic groups.

## References

- 1 Dahl, V.I. (1955). *Tolkovyi slovar zhivogo velikorusskogo yazyka [Explanatory dictionary of the living Great Russian language]*. Moscow: Gosudartvennoe izdatelstvo inostrannykh i natsionalnykh slovarei [in Russian].
- 2 Ozhegov, S.I. (1989). *Slovar russkogo yazyka [Dictionary of the Russian language]*. Moscow: Russkii yazyk [in Russian].
- 3 Ushakov, D.N. (2017). *Tolkovyi slovar russkogo yazyka [Explanatory online dictionary of the Russian language]*. Moscow [in Russian].
- 4 Bekturov, Sh., & Bekturova, A. (2001). *Qazaqsha-orisha sozdigi = Kazakhsko-russkii slovar [Kazakh-Russian dictionary]*. Astana: Foliant [in Kazakh, in Russian].
- 5 Sauranbaev, N. (n.d.). *Russko-kazakhski slovar [Russian-Kazakh dictionary]*. Retrieved from <http://www.acinguo.com> [in Kazakh, in Russian].
- 6 Dahl, V.I. (1993). *Poslovitsy russkogo naroda [Proverbs of the Russian people]*. (Volm. 1–3). Moscow: EKSMO-Press; Izdatelstvo «NNN» [in Russian].

7 Kazahskie poslovitsy o zhizni [Kazakh proverbs about life]. Retrieved from <http://www.sauap.org/wp-content/uploads/2016/08/Kazahskie> (accessed: 13.05.2023) [in Russian].

#### Information about the author

**Tsertsvadze, Mzia** — Doctor of philology, Associate professor, Kutaisi State University named after I. Tsereteli, Kutaisi, Georgia; e-mail: [mzia.cercvadze@yandex.ru](mailto:mzia.cercvadze@yandex.ru).

Букеетов Университет